



# MARTIN

## ET LES FORGES

S  
V  
O  
C  
K  
\* P  
E  
J  
O  
S  
K  
\* S  
P  
A  
G  
E  
O  
T  
I  
F  
X  
W  
S  
E  
L  
R  
O  
D  
E

**lo gnalèi**

Lo Guètset  
Leungucostucco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture

*Lo gnalèi*  
2010

A SAN-MARTIN LA PRUMMA A BAT A L'US, AVOI SÉ L'ARIA A LA MATIN A L'È ANCOURA, AN POC FRECHA, A FÈ-NE VINI A MEUN OU LOUINC INVERN A PÈINA PASÀ...

PITÔT MÈ, IHTA BRAVO, AI DJARDIN PÛBLIC SEN A PÈINA IHTÈ! ARÀ LA MOUMMA A N'A DA FÈ I COUMICHOÛN...

TÈLÈNA... TÈLÈNA...

AVOI ANT LA FRACHOÛN MADLÈINA, OU GRIS DLA STADJOÛN FRÈDDA OU LASA OU POST AI BÈILL COULOUR DI FIOUR È DI PIELINTE... LA NATURRA, EN SEUIT POST, A SMILLA ANCOURA COUMANDÈ LA MEUN AT L'OM...

LE PONTE

È A L'È SI QUÈ COUAI DÛN QUÈ NUI COUGNISÈN...

MMM... GUISSÀ SÈ SI DINTÈ A L'È COUASTORIA D'INTERESSANT...?

SEUITTA VIÈLLA MALA OU PROMELT BEN... SPÈREN QUÈ A COUÛTÈN GNIN I SÔLITE POURQUÈRIE !

INFATTI OU NOHTRO MARTIN OU FA UNNA SCOUVERTA...

?

BILLE SEUITTE FOTO !... SI A L'È SCRITTA NA DATA... 1900! MA QUI A L'È SEUT SI ? TCHOZA SOUIN I FERRIERE MONGENET ?

MENTRE OU NOHTRO DJOVÀN AMIS OU TRUSA ANT LA MALA, CÀPITA COUASTORIA !

MA QUÈ GUIAOU A L'È SEULLA LÛTCHÈ ? TCHOZA CÀPITA?

AYUT!! UN FA-FA-FANT...

SI, SI, SÈI UN FANTASMA... ANQUE SÈ N'ÈI GNIN UN LINSEUL ADOÈ È SBATTOU GNIN I TCHÈINE SENSÀ FÈ AD ROUMOUR QUÈ FAN PEURA... D'ATAPART MI A SMILLA GNIN QUÈ SEUT SI A L'È UN VIÈLL CAHTÈL !

!

MA VA LA, AT MINDJO PA ! AD LEZE TROPPE STORIE QUÈ FAN PEURA ! MI SÈI OU NONNO DOU TELI PA... T'I DAHLIBRA-MÈ DA SEUITTA PARZOÛN ! SÈ AT N'I AN POC AT TENS VOUDREUSO COUÛTÈ-TE PREMME AS VIVAVA A I MÈI TENS.

MA T'I NA SPIRIT GRAMO ? PAR PIÈZI FA-MÈ GNIN AD MAL ! MI VOULAVO GNIN DAHTOURBÈ-TE!

A MARTIN SMILLA GNIN VÈRA DA PÈ VIVE UNNA AVENTURA PARÈ... IANQUE SÈ AD VIADJE ANT OU TENS AS N'ANTEIN AN VAS', AS BITTA COMOUT È AS PRUPARA PAR LA COUNTA D'UN TENS GNEUNCA TAN LOUÛN, PETTA AT CARTOÛN È DILIDJENSE, AT STRE GNIN ASFALTÈ, AT FABRIQUE QUÈ NAZAVAN; UN TENS QUÈ LA VITTA A L'ÈRA DURA È LI DJEUN S'ACOUNTEANTAVAN AT POC... !

LE PONTE 2009 MARTIN È OU CARLOUVÈI



ALOURA MARTÌN, SÈI QUÈ SOUELN AD VÈI A I DJARD N PUBLIC... ALOURA SEUL POST PAR DAMOURE A L'ÈRA UNNA FÀBRICA TRA I PIU GROSE DLA VAL D'OUSTA... PARQUÈ AT DIO SOU SI ? PARQUÈ MI AN SELLA FABRICA ÈI PASÀ GRELN PART DOU MÈ TENS ! FRANCOIS BALTHAZARD MONGENET, UN BRAO MAÈSTRO D FORDJA, ARIVÀ DLA FREUNSA AN PRINSIPPE AT 1800, L'A SISTÈMA-SE AN SEUIT POST, TCHITAN AN POQUE AD FOURNAS È D'ATE PROUPRIETÀ È, AN PIU , I DIRIT PAR LA SFRUTAMENT AT LL' ÈVE È DI MINIÈRE QUÈ SÈN PIU DAPÈ.

SÈ DIVÈN DI TUT, A PARTÌ DOU 1885, SOU PA IHTÈ D'AN LEN PAR I FABRIQUE. I MONGENET LL'ARIVAN A FER FROUT A I DIFICOLTÀ GRACHE A OU SEUI SPIRIT D'INDUSTRIYALL QUÈ LLI FA SARQUÈ D'AYUT ANT OU NORD-EST AT L'ITALIA, TCHELUMBIAN LL'IMPIELINT È BUTTAN ANT LA FABRICA UNNA LINNÈA DOU TRÈNO ELÈTRICA. ANT L'OUFITCHINA FAZAVELN AT TRAVAILL AT FINITURA AT MATERIAL DJA AN POC PRUPARÀ ...

LA FORDJA A L'ÈRA OU POST DAQU QUÈ LA GUIZA, QUÈ ARIVAVA DOU FORN, A VINAVA POULIYA AT LLA SCORIE È TRASFOURMÀ AN FER... MENTRE FAZAVELN SEUTTA SICOUNDA FUJOLIN, TRAVAILLAVELN TRÈI PARSOUNE : UN MAÈSTRO, UN OUPÈRAI È UN AYUTANT... OU TOC AT FER QUÈ ENT FET COLIN LA GUIZA OU VINAVA TRAVAILLA DA AT GROS MAILL, BUTTÈ AN MOVIMENT DA I ROUE FETTE FOUNCHOUNE COUN L'ÈVA... A L'ÈRA OU MAÈSTRO DLA FORDJA QUÈ OU BUTTAVA OU BLOC OU FOUN DI FORT COULP DOU MAILL ! AS SOUTTISSAVA DLA FORDJA ANTOUNTI DOU FRACAS !



(CONTINUANZA ANT OU PROSSIM NÙMER L...)

f.roveyaz@gmail.com

# VERSIONE ITALIANA

a cura della Redazione de "Il Ponte"

**VIGNETTA 1 :** A Pont-Saint-Martin la primavera bussava alle porte, anche se l'aria al mattino è ancora frizzantina, a ricordarci il lungo inverno appena trascorso...

BIMBO: telena...telena...

MAMMA: tesoro stai buonino, ai Giardini Pubblici ci siamo appena stati...adesso la mamma deve fare la spesa...

**VIGNETTA 2 :** anche in frazione Maddalena, il grigiore della stagione fredda lascia il posto ai brillanti colori di fiori e piante... La natura, in questi luoghi, sembra ancora prevalere sulla mano dell'uomo..

**VIGNETTA 3 :** ed è qui che qualcuno di nostra conoscenza...

MARTINO: mmm...chissà se qui dentro c'è qualcosa d'interessante..

**VIGNETTA 4 :** MARTINO: questo vecchio baule promette bene... speriamo che non contenga le solite cianfrusaglie!...

**VIGNETTA 5 :** in effetti il nostro Martino fa una scoperta...

**VIGNETTA 6 :** forti queste foto!... qui c'è scritta una data...1900! Ma chi è questo tipo? che cosa sono le Ferriere Mongenet?

**VIGNETTA 7 :** mentre il nostro giovane amico rovista nel baule, accade qualcosa...!

MARTINO: co-cosa diavolo è quella luce? c-che succede?

**VIGNETTA 8 :** aiutoo!! un fa-fa-fantasma!...

**VIGNETTA 9 :** FANTASMA: sì, sì... sono un fantasma...anche se non indosso un lenzuolo e non sbattacchio le classiche catene, facendo sinistri e paurosi rumori... D'altronde non mi sembra che questo sia un vecchio castello!

**VIGNETTA 10 :** MARTINO: e..e sei uno spirito malvagio? Ti..ti prego non farmi del male! Io non volevo disturbarti!

FANTASMA: ma va là che non ti mangio mica! leggi troppe storielle dell'orrore! Io sono il tuo bis-nonno... mi hai liberato da questa specie di prigione! Se hai un po' di tempo vorrei raccontarti come si viveva ai miei tempi!

**VIGNETTA 11:** a Martino non sembra vero di poter vivere una simile avventura...! Anche se di viaggi nel tempo se ne intende abbastanza\*, si mette comodo e si prepara per il racconto di un'epoca, neanche tanto lontana, fatta di carri e diligenze, di strade sterrate,

d'industrie in via di sviluppo, un'epoca in cui la vita era dura e ci si accontentava di poco...!

**VIGNETTA 12 :** FANTASMA: dunque Martino, so che spesso e volentieri ti rechi ai Giardini Pubblici per giocare...

Ebbene quel luogo di svago un tempo era un'area industriale tra le più importanti della Valle d'Aosta... Perché ti dico questo? Perché io in quelle Ferriere ho trascorso gran parte della mia vita! François-Balthazard Mongenet, un abile "maître de forges", arrivato dalla Francia agli inizi del 1800, si stabilisce in queste zone, rilevando alcune forges, fornaci ed altri possedimenti, nonché i diritti per lo sfruttamento delle acque e delle cave minerarie limitrofe.

**VIGNETTA 13 :** "se dobbiamo dirla tutta, a partire dal 1885, non sono anni facili per l'industria. I Mongenet riescono ad affrontare la crisi grazie al loro spirito imprenditoriale che li spinge a cercare dei soci nel nord-est dell'Italia, rinnovano gli impianti e dotano lo stabilimento di una linea tranviaria elettrica. In officina si effettuavano lavorazioni di finitura dei semilavorati precedentemente forgiati..."

**VIGNETTA 14 :** "la forgia era il luogo dove la ghisa, proveniente dal forno fusorio, veniva purgata dalle scorie e trasformata in ferro... Durante questa seconda fusione, lavoravano tre persone: un maestro, un lavorante e un garzone... il massello di ferro ottenuto dalla fusione della ghisa veniva lavorato da grossi magli, azionati dalle ruote idrauliche... era il "maître de forges" che sottoponeva il blocco agli assordanti colpi del maglio! Si usciva dalla forgia decisamente intontiti dal rumore!"

Operaio: svelto Martin! Scalda ben bene quel forno come se fossimo all'inferno!

Martin: ma questo è l'inferno!!

**VIGNETTA 15 :** "la forza motrice che permetteva il movimento delle ruote idrauliche, era garantita dalle acque del Lys. L'acqua veniva immessa in un canale attraverso una presa, in prossimità del Ponte Romano... ancora oggi, quel canale, serve una centrale idroelettrica!"

**VIGNETTA 16 :** "dopo una dura giornata di lavoro, si tornava a casa... a piedi oppure, i più fortunati, in bicicletta..."

Operaio 1: deh Gaspar! vuoi un passaggio?

Operaio 2: se ti riesce di pedalare fino a Marine...

**VIGNETTA 17 :** "fortunati, certo...ma solo in discesa!!"

(continua sul prossimo numero!!)

\*"IL PONTE" 2009: "Martino e il carnevale" Fumetto "Martin et les forges"

**« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !**

Auteur de la bande dessinée : **FABIO ROVEYAZ**

Collaborateur de Pont-Saint-Martin pour les traductions : **MARISA CHARLES**

Transcription aux soins du **Guichet linguistique**

**ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco : 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste

Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 - g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1